JANA KRÁLOVÁ
Universidad Carolina de Praga

Las variantes regionales del español en la formación de traductores e intérpretes: nivel fónico

0. OBSERVACIONES PRELIMINARES

El presente texto ha sido descrito con el objetivo de llamar la atención sobre la variación del español en el nivel fónico y sobre los problemas que se desprenden de una adecuada interpretación de dichas variantes en la formación de traductores e intérpretes. La formación de traductores e intérpretes hay que considerarla como preparación de futuros bilingües reales, profesionales, lo que influye tanto en la estructura del curriculum de la carrera, como en el contenido de las diferentes asignaturas.

Considerando en los análisis traductológicos los idiomas de trabajo como componentes de los polisistemas original y meta, en este texto no podemos prescindir de ciertas referencias al checo, que trataremos de limitar al máximo.

Dado el objetivo mencionado, el punto de partida del presente artículo es el curriculum de la carrera de licenciatura en traducción e interpretación de la Facultad de Filosofía y Letras de Praga y las relaciones entre las diferentes asignaturas del mismo. Antes de empezar, quisiera destacar que el ingreso a la carrera se puede hacer exclusivamente sobre la base de exámenes que incluyen tanto el dominio de las lenguas de trabajo al nivel del bachillerato o superior (en cuanto al español, me refiero a un nivel superior al DELE/Diploma básico), un relativamente alto nivel de competencia comunicativa en ambos idiomas de trabajo y creatividad lingüística. Los estudiantes que ingresan en la facultad escogen entre dos idiomas extranjeros (los dos del nivel B: alemán, español, francés, inglés o ruso) o pueden estudiar un idioma extranjero de los antes mencionados con una asignatura de filología, tratándose en la mayoría de los casos de lengua de difusión limitada, o con economía, sociología o ciencias políticas.[1] El objetivo

[1] La carrera dura 10 semestres; está dividida en dos ciclos y comprende las asignaturas que siguen. I ciclo (general para todos los estudiantes de la carrera): *Introducción a la filosofía* (asignatura obligatoria de la facultad), *Introducción a la traductología, Teoría de la traducción e interpretación* (Traductología I), *Checo para traductores I* (gramática, lexicología), *Checo para traductores II* (estilística, análisis del discurso), *Historia y civilización* de la respectiva área lingüística I, *Historia y civilización* de la respectiva área lingüística II, *Literatura moderna I*, *Práctica de idioma B*, *Análisis de textos*, *Lingüística de contrastes I* (nivel fónico), *Lingüística de contrastes II* (nivel gramatical), *Lingüística de contrastes III* (nivel léxico), *Lingüística de contrastes IV* (nivel estilístico), *Metodología de la traducción* (Traducción general), *Metodología de la interpretación*, *Iniciación a la traducción técnica y especializada*, *Materias optativas*.

El primer ciclo termina, en cada idioma por separado, con un examen intermedio compuesto de: traducción del texto, comentario de los problemas fundamentales y defensa de las soluciones realiza-

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Jana KRÁLOVÁ. Las variantes regionales del español en la form...
Centro Virtual Cervantes

principal, que se refleja en el contenido y la estructuración del curriculum consiste en dotar a los futuros traductores e intérpretes de una adecuada competencia lingüística y comunicativa.[2]

El plano fónico del lenguaje forma el tema central de la asignatura *Lingüística contrastiva I* (fonética y fonología), condición para poder inscribirse en el curso de metodología de la interpretación. En la asignatura mencionada, que generalmente se imparte en el primer semestre, el estudiante adquiere los conocimientos de fonética y fonología para aplicarlos más tarde en el análisis traductológico de los textos, y en los cursos de traducción e interpretación. Además, los temas relacionadas con el análisis del plano fónico forman parte de la *Lingüística contrastiva IV*, estilística, impartida por regla general en el cuarto semestre, y se ven aplicados en la asignatura *Técnica del discurso oral*, obligatoria para los estudiantes que escogen la especialización en interpretación.

Las relaciones en que entra el análisis del nivel fónico en la carrera de licenciatura determinan también el contenido de las asignaturas diferente del de la licenciatura en Filología Hispánica y/o de Formación de Profesores: la descripción de los fenómenos fónicos debe someterse a los requisitos del bilingüismo real tanto del futuro intérprete, como del futuro traductor. Por otra parte, el nivel de los estudiantes admitidos permite limitar la extensión de los ejercicios correctivos.

Como ya se ha señalado, el objetivo de la formación de traductores e intérpretes determina no sólo la extensión de la materia, sino también el enfoque de la misma, es decir, en la estructuración y jerarquización de los contenidos. En la disciplina que está en el centro de atención en el presente artículo hay que tener presente que está destinada tanto para los futuros traductores, como para los intérpretes, lo que se refleja también en la estructuración de su contenido.[3]

---

das y comentadas; análisis contrastivo (basado en texto, con temas de las lingüísticas contrastivas, historia y civilización, literatura moderna); teoría de la traducción e interpretación.

En el Segundo Ciclo el estudiante escoge entre la especialización en la traducción y/o en la interpretación:

Especialización Traducción: *Traductología II, Historia de la traducción, Metodología de la investigación* (preparación de las memorias de licenciatura), *Relaciones internacionales, Literatura moderna II, Traducción jurídica y económica* (B-A, A-B), *Traducción no literaria y redacción de textos* (B-A, A-B), *Traducción literaria* (B-A), *Práctica en empresa, Materias optativas.*

Especialización Interpretación: *Traductología II, Historia de la traducción, Metodología de la investigación, Relaciones internacionales, Técnica y cultura del habla, Interpretación consecutiva* (B-A, A-B), *Interpretación simultánea* (B-A, A-B), *Interpretación II* (B-A, A-B), *Práctica en empresa, Materias optativas.*

La licenciatura termina con examen estatal final, que incluye: Defensa de las memorias de licenciatura (según la elección del estudiante), especialización (en cada uno de los idiomas estudiados), que incluye a su vez *interpretación consecutiva y simultánea (B-A, A-B), para los estudiantes especializados en interpretación* traducción directa e inversa (400 palabras), Traductología (en cada uno de los idiomas estudiados), que incluye análisis de un texto original y de su traducción, según el modelo escogido por el estudiante, temas de lingüística contrastiva, teoría e historia de la traducción, literatura del área lingüística.

[2] A. Macurová: "Nad jazykem současného překladu" [Sobre el lenguaje de la traducción actual], en *Spisovná čeština a jazyková kultura*, Praga, 1995, pp. 246-249.

[3] Aunque parece tratarse de dos concepciones incompatibles, ambas se basan en uno de los estudios básicos de la Escuela de Praga: la potencialidad del signo lingüístico concebida como la oscilación estática de los fenómenos lingüísticos, tanto en el habla de un individuo, como en la comunidad

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Jana KRÁLOVÁ. Las variantes regionales del español en la form...
Centro Virtual Cervantes

1. DEFINICIÓN DE LA FUNCIÓN DE LA VARIANTE DIATÓPICA EN EL TEXTO ORIGINAL SEGÚN LA POSIBILIDAD DE SU REPRESENTACIÓN EN EL TEXTO META

Partimos de la concepción, generalmente reconocida en la actualidad, de que la configuración de las variantes diatópicas en cada una de las lenguas de trabajo plantea serias dificultades para lograr una solución satisfactoria, limitando las posibilidades de traducción. En su tratamiento hay que partir ante todo de la función que la respectiva variante desempeña en el texto concreto,[4] se patentiza la necesidad de ofrecer al estudiante una vía para saber identificar la función desempeñada en el texto por el elemento en cuestión.

Como marco teórico para el tratamiento didáctico del fenómeno se ha seleccionado la concepción de instrucciones y paradigmas tal como fue presentada en la obra del investigador checo Jiří Levý,[5] quien define dos tipos de instrucciones que rigen la selección del medio concreto. Las instrucciones delimitatitivas (*definitional*) están basadas en los diferentes repertorios de los medios lingüísticos en las respectivas lenguas de trabajo del traductor, es decir, la capacidad de su definición se relaciona con la competencia lingüística del traductor/intérprete. Las instrucciones selectivas (*selective*) rigen la elección del respectivo medio lingüístico en conformidad con las características estilísticas del discurso en la lengua meta, relacionándose con la competencia comunicativa en la lengua meta. Siendo el desarrollo de ambas competencias uno de los objetivos fundamentales de las carreras de formación de traductores e intérpretes, se destaca la importancia de una adecuada estructuración de los contenidos de todas las asignaturas que forman el curriculum.

En vista del objetivo planteado, al considerar las discrepancias que pueden producirse entre el objetivo del autor del texto original y las relaciones dialecto/estándar en el segundo idioma distintas que las que se mantenían en el primero, tanto en connotación como en distribución,[6] se hace patente que la variación lingüística representa un componente importante de los conceptos tanto de las instrucciones delimitativas, basadas en las diferencias sistémicas entre los dos idiomas, como de las selectivas.

Considerando la variación diatópica, se hace patente que las instrucciones delimitativas se ven determinadas no sólo por los respectivos paradigmas basados en los respectivos sistemas de la lengua original y de la meta, sino también por la amplitud y diferenciación de los medios que comprende la totalidad de la respectiva lengua histórica de los que puede disponer el traductor en su trabajo.

A guisa de ejemplo, permítaseme citar el caso concreto del checo, no sólo por ser mi lengua materna y nuestra lengua de trabajo, sino porque, en comparación con el español, se destacan ciertas características sociolingüísticas que pueden tener una incidencia más general.

---

lingüística en su totalidad, descrita por primer vez ya en 1911 por V. Mathesius, uno de los fundadores de la Escuela de Praga en su período clásico.

[4] R. Rabadán: *Equivalencia y traducción*, Valladolid, Univ. de Valladolid, 1991, pp. 95-99.

[5] J. Levý: "Translation as a Decision Process", en *To Honor Roman Jakobson*, vol. II, La Haya, Mouton, 1967, pp. 1.171-1.182.

[6] J. C. Santoyo: "Los límites de la traducción", en *Actas del 1er Congreso Nacional de Traducción e Interpretación*, Granada, Univ. de Granada, 1987, p. 195.

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Jana KRÁLOVÁ. Las variantes regionales del español en la form...
Centro Virtual Cervantes

En primer lugar, las dos lenguas se ven, en la actualidad, en cierta medida dominadas por el mundo anglosajón. No obstante, el español es, por una parte, una lengua de gran difusión, pero por la otra, en varios territorios no es la única lengua de comunicación diaria. Al contrario, el checo es una lengua de pequeña difusión que no se habla sino en un solo territorio nacional, donde, en los últimos años, no entra en contacto con ningún otro idioma de comunicación diaria.[7]

Las características recién mencionadas inciden directamente en la amplitud y diferenciación de los medios que abarca la totalidad de la respectiva lengua histórica. En nuestro idioma, la diferenciación mencionada resulta relativamente simple y clara:[8] existe una variante denominada "checo estándar" que tiene dos modalidades: la escrita y la oral, y es una modalidad vigente para todo el territorio del país. Después existe la modalidad denominada "checo de uso diario", que incluyendo tanto los medios estándar, como formas subestándar, se utiliza en las situaciones comunicativas en las cuales el uso diario del estándar no es obligatorio o esperado.

Desde la parte occidental del país, sobre todo de Praga y de Bohemia Central, se ha venido expandiendo hacia el oriente, el territorio de Moravia, la modalidad interdialectal llamada "checo común", caracterizada por una doble relación: en cuanto a los dialectos locales, representa una coiné y en ciertas situaciones viene reemplazando al estándar; por otra parte, en la relación con el estándar, es una variante subestándar y funciona como "lengua de uso diario" en la comunicación privada oral (en la escrita se recurre generalmente al estándar).

Analizando las actitudes de los hablantes, en la comunicación diaria se hace patente una tendencia a una fuerte homogeneización en detrimento de las variantes locales.[9]

Dadas estas características se podría admitir que la existencia de una variante subestándar aceptada/aceptable en todo el territorio del país podría facilitar al traductor la elección de una forma lingüística adecuada a ciertas funciones en las cuales en el original se utiliza una variante diatópica, sin que se produzca una falsa localización del discurso.

Volviendo al concepto de las instrucciones delimitativas, se patentiza que las diferencias en la estratificación de las lenguas de trabajo pueden convertirse en factores que determinan el repertorio de que puede disponer el traductor, y por consiguiente, un componente importante de las instrucciones delimitativas que dominan el trabajo del traductor.

No obstante, al estudiar más detalladamente los repertorios de que puede disponer el traductor, se patentiza otra diferencia posible: el nivel estructural de la lengua en el cual se manifiestan las diferencias diatópicas (y diastráticas).

---

[7] A partir del siglo XIII hasta el fin de la II Guerra Mundial, en el territorio de la actual República Checa, la lengua checa coexistió con el alemán. Durante la República Checoslovaca (1918-1993), en el país se utilizaron dos idiomas oficiales: el checo y el eslovaco, pero cada uno en su territorio "nacional". No obstante, en los medios de comunicación "oficiales" se utilizaban los dos idiomas, por lo tanto, en la población existía el fenómeno de "bilingüismo pasivo".

[8] J. Chloupek: "Uměleckých překlad a tzv. jazyková situace" [La traducción literaria y la llamada situación lingüística], en *Translatologica Pragensia III.*, vol. I, Praga, AUC, Philologica, 2-3, Praga, 1990, pp. 191-198; F. Daneš: "The present-day situation of Czech", en J. Torquemada Sánchez (ed.): *II Jornadas Andaluzas de Eslavística*, Granada, 1998, pp. 70-73.

[9] F. Daneš, art. cit.

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Jana KRÁLOVÁ. Las variantes regionales del español en la form...
Centro Virtual Cervantes

Tomando una vez más como ejemplo el binomio del español y del checo, se destaca una diferencia fundamental: en el primero, las diferencias diatópicas afectan ante todo el nivel fónico y el léxico. En el checo, la situación es distinta: siendo lengua flexional, a las diferencias antes mencionadas se suman otras que, aunque causadas por una alteración esencialmente fonética, afectan en gran medida también el nivel morfológico. [10]

De lo dicho se desprende otro problema que se destaca volviendo al tema de la traducción escrita: hay que considerar la posibilidad (y hasta cierto punto la aceptabilidad) de la representación gráfica de los respectivos fenómenos diatópicos en el texto escrito en cada uno de los idiomas de trabajo.

A pesar de la debilidad de las normas que regulan el uso del checo estándar y del checo común, cuando los elementos tanto léxicos, como fónicos y todavía más los morfológicos aparecen en un texto escrito, su característica subestándar parece destacarse todavía más, sin contar con el hecho de que el lenguaje escrito a veces carece de medios o de convenciones para su adecuada representación.

Para ilustrar lo antes expuesto, introducimos un fragmento del original y de la traducción del libro *Platero y yo*,[11] que permite indicar la incidencia que tiene un empleo inconsecuente de los medios lingüísticos impares en la estructura del texto (ya que la traducción en sí ofrece muchas deficiencias más, los elementos en que centramos nuestra atención están en cursiva y marcados con subíndice):

> Después, en ese brusco cambiar de la infancia, como llevan unos zapatos y un vestido y como sus madres, ellas sabrán cómo, les han dado algo de comer, se sienten como unos príncipes:
>
> — *Mi*$_{2a}$ *pare tié un reló e*$_3$ plata.
>
> — Y *er mio*$_{2b}$ un *cabayo*$_4$.
>
> — Y *er mio*$_{2c}$ una *ejcopeta*$_5$.
>
> *Reloj*$_3$ que levantará a la madrugada, *escopeta*$_5$ que no matará el hambre, *caballo*$_4$ que llevará a la miseria...

La variante regional (la andaluza)[12] se ve representada ante todo por los medio fónicos: la desaparición de las consonantes en posición silábica distensiva (*are*, *reló*), la aspiración de la ese (*ejcopéta) y* la sustitución de la *-l* por la *-r* en la misma posición (*er*), la desaparición de la *-d-* en posición intervocálica, la apócope de la última sílaba átona (*tié*), fenómenos que se reflejan también en la forma de escribir el mensaje.

> *Potom, v prudké proměně, jaké je jen dětství schopno, myslí si, že jsou knížata, poněvadž některé jsou obuty a protože jim jejich matky kdovíjak daly cosi k jídlu:*
>
> "Ty huso$_1$, náš$_2$ *táta má* stříbrný$_3$ *hodinky*".
>
> "*A* naši$_{2b}$ *valacha*$_4$"
>
> "*A* naši$_{2c}$ *kvér*$_5$".
>
> *Hodinky, které probouzejí časně zrána,* ručnice$_5$, *která neumlčí hlad,* herka$_4$, *která potáhne k bídě...*

[10] La relativa debilidad de las normas que regulan el uso de la lengua estándar y del checo común alcanza tal punto que los extranjeros a veces se quejan de tener que aprender dos paradigmas: uno para el lenguaje escrito y el otro para la comunicación cotidiana.

[11] Texto español: Juan R. Jiménez: *Platero y yo*, México, Editores Mexicanos Unidos, 1976, pp. 8-9; texto checo: *Stříbrák a já*, Praga, Odeon, 1966, pp. 14.

[12] M. Ariza: *Manual de Fonología Histórica del Español*, Madrid, Síntesis, 1989.

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Jana KRÁLOVÁ. Las variantes regionales del español en la form...
Centro Virtual Cervantes

En la versión checa, el traductor parece haberla identificado sólo como un medio que caracteriza a los hablantes,[13] y uniendo aspecto diatópico con el diastrático, optó por los siguientes medios subestándar sin connotación regional:

El traductor ha optado una sola vez por medios morfológicos: el ejemplo 3 donde eligió la desinencia frecuente en el checo común.

En dos casos (el 4 y el 5) ha seleccionado medios léxicos:

4. *valach* es una denominación correcta, literaria para el caballo castrado,

5. *kvér* (escopeta, fusil) es palabra subestándar de origen alemán.

El empleo de ambas palabras corresponde a la presuposición de pobreza y de la limitación tanto de los recursos, como de la capacidad de la expresión por parte de los niños. A esta última característica parece corresponder también la sustitución del singular por el plural en el pronombre personal en los ejemplos (2 a, b, c) literalmente *el nuestro* (2a) *los nuestros* (2b,c) en lugar de *el mio,* expresión generalizada para referirse a los padres.

La acumulación de las alteraciones fónicas en un fragmento en relación con el estándar utilizado en el texto que lo rodea, parece llevar al traductor a la conclusión de que cada enunciado es en cierta medida despreciativo en relación con los otros interlocutores: éste puede ser el motivo por el cual añadió al principio la expresión *Ty huso* (1) (*¡qué ganso eres!*), tal vez para destacar todavía más el carácter no-formal de la conversación.

Al estudiar más detalladamente el impacto que tiene la selección de los medios lingüísticos por parte del traductor, se manifiesta que a pesar de haber recurrido a los medios típicos para el discurso no-formal sin connotación regional; la selección no ha sido de todo adecuada, característica que se patentiza analizando la cohesión y coherencia del discurso.

Aun sin someter el fragmento a un análisis más detallado, se hace patente que al nivel de la cohesión textual desaparecen las repeticiones léxicas *reló/reloj, cabayo/caballo, ejcopeta/escopeta,* que expresan el contraste entre los sueños y la realidad. Este contraste se ve debilitado. En el primero desaparece más bien por motivos lingüísticos (la variante subestándar se manifestó utilizando la forma coloquial del adjetivo *stříbrný,* de plata).

La expresión *valach* (caballo castrado, rocín) es sustituida por una palabra expresiva *herka* (caballejo). En cierta forma la relación entre las expresiones parece mantenerse en la pareja *kvér/ručnice* (escopeta), pero siendo la única forma en que se aparece, el efecto de la repetición se ve ensombrecido.

Todavía más importante resulta, a nuestro parecer, el impacto que tiene la selección del traductor sobre la coherencia del discurso. Al sustituir el pronombre posesivo el *mío* por $náš_{2a}$ (el nuestro) y $naši_{2b,c}$ (los nuestros), desaparece una referencia cultural muy importante: el orgullo de ser hijo de un padre, que se destaca mucho más en la cultura española que en la checa.

El esbozo del análisis del fragmento permite afirmar que el traductor ha acertado en la elección de las instrucciones delimitativas, optando por la posibilidad de traducir los enunciados realizados en una variante diatópica al paradigma del checo común para evitar una falsa localización de los personajes, es decir, ha mostrado una adecuada competencia lingüística. No obstante, en el marco del paradigma mencionado no ha lo-

[13] A. Briz: *El español coloquial: Situación y uso,* Madrid, Arco Libros, 1995.

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Jana KRÁLOVÁ. Las variantes regionales del español en la form...
Centro Virtual Cervantes

grado elegir las variantes más adecuadas, al no analizar suficientemente la función que desempeñan las expresiones mencionadas y no considerar todas las características estilísticas y literarias del texto de J. R. Jiménez, lo que influyó de manera decisiva en las características del texto final, es decir, se ha manifestado una deficiente competencia comunicativa en ambos idiomas de trabajo.

Por otra parte, el análisis del fragmento ha servido para demostrar la importancia que tienen las diferencias en la configuración de las variantes diatópicas en cada una de las lenguas de trabajo, lo que provoca la necesidad de delimitar un paradigma basado no sólo en el sistema de la lengua meta, sino también por la amplitud y diferenciación de los medios que comprende la totalidad de la respectiva lengua meta.

Al tratarse de textos escritos, se patentiza una característica más: las diferentes convenciones o normas que regulan la representación gráfica del discurso oral en las respectivas lenguas de trabajo y las actitudes de los integrantes de las respectivas comunidades ante la representación gráfica de una variante subestándar, sea diatópica o diastrática.[14] Es este complejo de nociones que puede ayudar al futuro traductor a lograr una solución que corresponda a la función que la respectiva variante desempeña en un texto concreto.

2. PAPEL QUE DESEMPEÑA LA RESPECTIVA VARIANTE DIATÓPICA EN LA PERCEPCIÓN DEL DISCURSO ORAL

En la formación de los intérpretes, el enfoque que se da al nivel fónico de la lengua resulta determinado por la necesidad de un alto nivel de audición lingüística por parte del individuo, es decir, por la capacidad de una rapidísima solución entre sí/no en la percepción de cualquier unidad, que permita una rapidísima interpretación estructural de la misma[15] y del discurso en su totalidad. Dada la variabilidad del español que se refleja, como ya se ha señalado, en mayor medida que en el checo, en el nivel fónico, resulta claro que una adecuada interpretación de los elementos permite ahorrar el esfuerzo que el intérprete tenga que dedicar a descifrar el mensaje original, y le quedan más capacidades mentales para dedicarse a la reformulación del mismo en la lengua meta.

Este hecho determina también el enfoque del tratamiento de las variantes diatópicas del español: las características generales del habla de un país y/o de una región no son tan importantes, lo importante son las posibles realizaciones concretas que puede esperar el intérprete en el respectivo discurso oral.[16] El punto de gravedad de la asignatura radica, por lo tanto, en una adecuada descripción de las alteraciones de la pronuncia-

[14] En el caso estudiado, se mostró la preferencia por representar los elementos subestándar a través de medios léxicos y morfológicos, en detrimento de las alteraciones fónicas.

[15] H. Wode: "Percepción, producción y aprendibilidad de lenguas", en M. Pujos Berché, L. Nussbaum, M. Llobera (eds.): *Adquisición de Lenguas Extranjeras*, Madrid, Edelsa, 1998, pp. 22-25.

[16] Dejamos aparte el seseo y el yeísmo, aunque en cuanto a la percepción del seseo aparece un fenómeno curioso: mientras que las generaciones que nos formamos antes del 89 estábamos acostumbrados al español "americano" con el seseo, las nuevas generaciones que llegan a la universidad están acostumbradas a escuchar el español peninsular, lo que conlleva la necesidad de ir cambiando los materiales utilizados en las clases.

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Jana KRÁLOVÁ. Las variantes regionales del español en la form...
Centro Virtual Cervantes

ción de los sonidos en función de estructuración de las unidades superiores del habla, es decir, en los fenómenos fonosintácticos.

Para mostrar la importancia del enfoque mencionado, volvemos al diálogo del fragmento de *Platero y yo*, donde se acumula toda una serie de fenómenos que ilustran las diferencias entre ambos idiomas de trabajo:

— Mi pare tié un reló e plata.
— Y er mío un cabayo.
— Y er mío una ejcopeta.

I. El tratamiento fónico de las consonantes posvocálicas: en el checo se puede contar ante todo con la asimilación y/o neutralización de la sonoridad, pero en el español puede aparecer toda una serie de manifestaciones del debilitamiento articulatorio: [17]

— la desaparición de la consonante: *pare, reló*
— aspiración de la *-s*: *ejcopeta*
— cambio *-l/-r*: *el/er*

Un oyente checo, que no esté bien preparado para la audición e interpretación de la variabilidad articulatoria de las consonantes posvocálicas interpreta dichos cambios como una importante alteración cualitativa, que se convierte en un importante obstáculo en la percepción del mensaje.

II. Desaparición de sílaba inacentuada (postónica): *tié*

III. Desaparición de la consonante sonora en posición intervocálica:

Los puntos segundo y tercero están estrechamente relacionados con las diferencias que se manifiestan entre los idiomas en cuestión en las reglas que rigen la estructuración rítmica de la cadena hablada: las diferencias en la posición de la sílaba, tanto acentuada como inacentuada, en la cadena hablada y en la estructuración de la misma en unidades rítmicas. Éste es el caso del ejemplo citado en el punto tres: el sintagma *reló e plata* (reloj de plata) representa una sola unidad rítmica, dentro de la cual la *d-* de la construcción *de plata* aparece en posición intevocálica, lo que lleva a su desaparición fónica, fenómeno que dificulta enormemente la comprensión del mensaje por un hablante checo.

Como ya se ha señalado, en la licenciatura de traducción e interpretación se trabaja con estudiantes de los niveles avanzado y superior, por lo tanto, en la confección del curriculum no se puede prescindir de las características que diferencian los dos idiomas de trabajo en este nivel.[18]

---

[17] Mientras el checo es conocido como una lengua caracterizada por numerosos grupos consonánticos: zmrz*lina* (helado), čtvrt*ek* (jueves) y muchas otras más, y por una frecuencia relativamente alta de sílabas trabadas; en el español, los grupos consonánticos son mucho más limitados y con mucha frecuencia, ante todo en posición silábica distensiva, se simplifican, y la consonante posnuclear sufre importantes alteraciones de la pronunciación o desaparece por completo. Para un oyente, cuya lengua materna es el checo, estos cambios resultan relativamente radicales y pueden convertirse en un serio obstáculo para descifrar el mensaje.

[18] Este es el motivo por el cual en los respectivos materiales didácticos se dedica tanto espacio a las descripciones dedicadas a la asimilación, destacando las diferencias fundamentales en comparación con el checo, que pueden significar ciertas dificultades en la percepción de la cadena hablada: es la dirección de los procesos asimilatorios, que en el castellano es casi siempre regresiva (en checo puede ser o regresiva, o progresiva) y afecta ante todo el lugar de articulación (en checo la sonoridad),

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Jana KRÁLOVÁ. Las variantes regionales del español en la form...
Centro Virtual Cervantes

El análisis de los fenómenos mencionados no es objeto exclusivamente de la descripción teórica, sino que forman parte también de prácticas de audición de los discursos pronunciados por hablantes de diferente procedencia. Tal vez pueda parecer que dedicar tanta atención a las variantes no sólo diatópicas, sino hasta subestándar es excesivo, pero hay que tomar en consideración que los intérpretes no siempre trabajan con delegaciones de alto nivel, sino que se encuentran también con la delincuencia, migración ilegal y narcotráfico, es decir, esferas de comunicación donde hay que contar con todo tipo de elementos.

3. CONCLUSIONES

A pesar de las diferencias del enfoque en la formación de traductores e intérpretes, en ambas concepciones se hace patente una característica común: la importancia de la concepción del plano fónico como un repertorio dinámico de realizaciones potenciales y la necesidad de no prescindir en la descripción de las relaciones existentes entre ambos idiomas como componentes de polisistemas diferentes.

Aplicando los principios mencionados, la descripción de las variantes diatópicas responde a las características y necesidades específicas de la licenciatura en traducción/interpretación, desde luego, considerando la lengua materna del alumno como lengua meta. En la traducción escrita, la representación de las variantes diatópicas representa una importante fuente de información pragmática, tanto en el nivel intratextual (procedencia de los personajes, su caracterización, relaciones entre ellas) como en el de la totalidad del texto (procedencia del autor, etc.) La presentación de las variantes como realizaciones potenciales permite definir la función que desempeña la aparición de cierta variante diatópica el texto de partida, en relación con el contexto tanto lingüístico, como situacional.

Este hecho se hace patente todavía más considerando los idiomas como componentes de las respectivas comunidades culturales, situación que se destaca al considerar las posibilidades y la diversificación real del español como idioma de casi 20 países con unas variaciones internas en comparación con lenguas como es el checo, única lengua hablada en un solo país.

Sin embargo, la potencialidad hay que analizarla también en otro nivel: las posibilidades que ofrece la estratificación de cada una de las dos lenguas de trabajo para poder expresar las variantes diatópicas tanto en su distribución, como en las connotaciones que se unen a ellas, las diferencias que existen entre las respectivas lenguas de trabajo en cuanto a los niveles estructurales, en los cuales se refleja la variación diatópica, y por último, las posibilidades, convenciones o normas de la representación gráfica de las respectivas variantes diatópicas en cada una de las lenguas de trabajo.

En la interpretación, la realización fónica representa un componente importante para la comprensión del mensaje original, lo que subraya la necesidad de "preparar" al estudiante para la posible variabilidad fónica del mensaje original, hecho que le permita reducir el esfuerzo dedicado a su comprensión, concentrándose en mayor medida en la reformulación del mismo en la lengua meta.

---

fenómeno que puede causar dificultades en la percepción de la cadena hablada por parte de los extranjeros.

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Jana KRÁLOVÁ. Las variantes regionales del español en la form...
Centro Virtual Cervantes

Al comparar la concepción de la descripción del nivel fónico en general, y de las variantes diatópicas en particular en la carrera de formación de traductores e intérpretes, con las características de su presentación en las carreras filológicas y/o en la enseñanza de los idiomas para fines específicos, se hacen patentes ciertas características interesantes desde varios puntos de vista:

A. La formación de traductores e intérpretes como "bilingües profesionales" requiere una jerarquización diferente de los contenidos de la materia, ya que en los análisis deben estar presente las dos lenguas del trabajo.

B. En el caso del futuro traductor se destacan las diferencias existentes entre los dos idiomas no solamente en el nivel fónico en sí, sino también en cuanto a la estratificación de las lenguas de trabajo y en las normas y convenciones de su representación gráfica en cada una de ellas.

C. Al formar al futuro intérprete, hay que poner énfasis en aquellos fenómenos que participan directamente en la estructuración fónica de las unidades superiores del habla.

BIBLIOGRAFÍA

DUBSKÝ, J.: *Gran diccionario checo-español*, Praga, Leda,1997.

KRÁLOVÁ, J.: *Kapitoly ze zvukového rozboru španělštiny* [Capítulos del análisis fónico del español], Praga, Karolinum, 1998.

MATHESIUS, V.: "O potenciálnosti jevů jazykových" [Sobre la potencialidad de los fenómenos lingüísticos], en *Jazyk, kultura, slovesnost*, Praga, Odeon, 1982, pp. 9-29, versión inglesa publicada bajo el título "On the potentiality of the phenomena of language", en: J. Vachek (ed.): *A Prague school reader in linguistics*, Bloomington, Indiana University Press, pp. 1-32.

FUENTES:

JIMÉNEZ , J. R.: *Platero y yo*, México D. F., Editores Mexicanos Unidos, 1976.

— *Stříbrák a já*, Praga, Odeon, 1966.

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Jana KRÁLOVÁ. Las variantes regionales del español en la form...

Centro Virtual Cervantes